

Ο δίκος οπίου εί
ζαυοίτη κοπιού και
εί και αποκαλύπτει
βίη αο' τίς βίησι κα-
ραίνή τω κιά λενική
ἀποκαλύπτει υίηδία
Μη Χανγ. 2

Αδίκη Καρνατόζου.

CAMINANTE
NO HAY CAMINO
SE HACE CAMINO
AL ANDAR

Κυδία: Κώστας Τονυόρεας.

Διασκευή: Νίκος Καστοργός.

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΑΜΕΡΙΚΗ



SMH - 86.002
STEREO 22

Alikí Kavaloglou.

ΟΔΟΙΠΟΡΕ
ΔΡΟΜΟΣ ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ
ΤΟΝ ΔΡΟΜΟ
ΤΟΝ ΑΝΟΙΓΕΙΣ
ΠΡΟΧΩΡΩΝΤΑΣ

Guitarra: Costas Grigoreas.


ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΑΙΛΙΑΝ ΒΟΥΛΟΥΡΗ
ΜΕΓΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΔΩΡΕΑ

K. Karamitros

Arreglos: Nikos Kiburgos.

CANCIONES DE ESPAÑA
Y AMERICA LATINA

Ο δίκτυο ηρίτι εδ
σαναίτη βαρμιά και
εδ και απομαλήστη
εδ απ' τις βαίσι κα-
ραίτη τν λιά λουική
απόστη υίσιδία
Μη Χανιού



SMH - 86.002
STEREO 22



Κώστας Γρηγορέας



Νίκος Κυπουργός

ΑΛΙΚΗ ΚΑΓΙΑΛΟΓΛΟΥ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΑΜΕΡΙΚΗ

Κιθάρα: Κώστας Γρηγορέας

Διασκευή: Νίκος Κυπουργός

Ύμνος: Απόδοση από τὰ Ἴσπανικά: Ἀγαθή Δημητρούκα

Τὸν δίσκο αὐτὸ τὸν ἀφιερώνω στὴ μητέρα μου καὶ τὴν θεά μου.

Ἦταν τόσο τὸ πάθος τους γιὰ τὴ μουσικὴ καὶ τὸν χορὸ τῆς Ἰσπανίας καὶ τῆς Λατινικῆς Ἀμερικῆς, ποὺ θάταν ἀδύνατο νὰ μὴν μ' ἐπηρέασει. Κι ὅταν παίζονταν καὶ σχετικὰ ἔργα στὸν κινηματογράφου, ἔ, τότε μ' ἔπαιρνε ἡ θεά μου ἀπὸ τὸ χέρι, μπαίναμε τὸ μεσημέρι καὶ βγαίναμε τὸ βράδυ. Καὶ δώστου ὄνειρα ἐγὼ γιὰ ταυρομάχους καὶ γιὰ Κάρμεν καὶ γιὰ Ἀργεντινικὰ ταγκό. Μετὰ, ἦταν ὁ Ζάκ Μεναχέμ ποὺ, μὲ τὶς γεμάτες μουσικὴ καὶ εἰκόνας ἐκπομπές του, ὄλο κατὰ 'κεὶ μὲ ταξίδευε. Ὡσπου πῆγα καὶ πείστηκε γιὰ δύο πράγματα. Πρῶτον, κανένας ταυρομάχος δὲ θά σκοτωνόταν γιὰ τὸ χατήρι μου καὶ δεύτερον, τὴν ποιήσή τους καὶ τὴ μουσικὴ τους κάποια στιγμή θά τὴν τραγουδάει καὶ ἐγώ.

Καὶ ἤρθε ἡ στιγμή καὶ εὐχαριστῶ ὄσους μὲ βοήθησαν γι' αὐτὸ: Τὸν φίλο μου Otto Χρηστίνη ἀπὸ τὴν Οὐρουγουάη, γιὰ τὴ βοήθειά του στὴ συγκέντρωση τῶν τραγουδιῶν, γιὰ τὸ πλησίασμά τους, γιὰ τὴν προφορὰ τους.

Τὸν Νίκο Κυπουργὸ γιὰ τὶς θαυμάσιες ἰδέες του καὶ γιὰ τὴν ἐκπληκτικὴ ἀτμόσφαιρα ποὺ δημιούργησε, καὶ τὸν Κώστα Γρηγορέα, ποὺ μὲ τὸν γεμάτο χρώματα ἦχο του ἀγκάλιασε τὴ φωνή μου. Γιὰ τὴν ὑπομονή τους νὰ μοῦν μαζί μου στὸ Studio, μὴ γνωρίζοντας ποτε ἀκριβῶς θά βγοῦν, παθιασμένοι κι οἱ ἴδιοι μὲ τὴ δουλειά αὐτή.

Τὴν Ἀγαθὴ Δημητρούκα, γιὰ τὶς ἐξαιρετικὲς εἰκόνας ποὺ ἀναδημιούργησε στὰ Ἑλληνικά.

Ὅλους τοὺς φίλους ποὺ κατὰ καιροὺς μοῦδωσαν στοιχεῖα ἀπὸ τὶς δισκοθήκες καὶ τὶς βιβλιοθήκες τους.

Καὶ, πάνω ἀπὸ ὄλους, εὐχαριστῶ τὸν Μάνο Χατζιδάκι, ποὺ ἀσχολεῖται μὲ τὰ πάθη μας καὶ τὰ ὄνειρά μας.

Οἱ στίχοι τοῦ ἐξαφύλλου ἀνήκουν στὸν μεγάλο Ἴσπανὸ ποιητὴ Antonio Machado: Ἡ δουλειά αὐτὴ δὲν ἔχει σχέση μὲ Ἀκαδημαϊκὲς ἀναζητήσεις. Εἶναι μὴ προσωπικὴ ἐρμηνεία καὶ θέλησα νὰ εἶναι μόνο μὲ μία κιθάρα, γιατί ἔτσι τὰ τραγουδάω ἐδῶ καὶ χρόνια στὰ ρεσιτάλ μου.

Ἀλίκη Καγιαλόγλου

Ἐξέφυλλο: Κώστας Μπισταντζόγλου.

Φωτογραφίες: Α.Κ.: IRMELI JUNG, Ἀλίντα Μαυρογένη
Ἡ ἠχογράφηση ἔγινε στὸ Studio PDR μὲ ἠχοληπτὴ τὸν Παναγιώτη Πετρονικολό.

Transfer: Γιώργος Βίτσος.

SMH - 86.002 STEREO 22
MH - OLD MATERIAL - 2

© 1986 EMIAL S.A.
© 1986 SIRIUS Co.

ΣΕΙΡΙΟΣ:

Διευθυντής: Μάνος Χατζιδάκις

Ἐπιμέλεια Παραγωγῆς καὶ Συντονισμός: Βίκυ Γαλάτου
Γραφικὴ Ἐπιμέλεια: Κώστας Μπισταντζόγλου



ΠΛΕΥΡΑ Α' 16.14"

(ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ)

1. ROMANCE DEL CONDE OLINOS (Καστίλλη 16ος αἰώνας) 2.39"
2. REMENDE (Ἀστούριας) 1.05"
3. YA SE MURIO EL BURRO (Σαλαμάνκα) 1.27"
4. DE LOS ALAMOS VENGO (16ος αἰώνας) 1.09"
5. CANCION DEL LADRON (Καταλονία) 1.52"
6. ROMANCE DEL ENAMORADO Y LA MUERTE (16ος αἰώνας) 2.53"
7. TRES MORILLAS (Μορίσκα 13ος αἰώνας) 1.51"
8. CAMINADO POR LA PLAZA (Σαραγόδη) 1.26"
9. LOS BILBILICOS (Σαραγόδη) 1.52"

ΠΛΕΥΡΑ Β' 18.55"

(ΣΥΓΧΡΟΝΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΑΜΕΡΙΚΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ)

1. ALFONSINA Y EL MAR (A. Ramirez-F. Luna) Ἀργεντινὴ 4.43"
2. RUN-RUN SE FUE PA'L NORTE (Violeta Parra) Χιλή 3.43"
3. YO TENIA UNOS OJOS FELICES (W. Carrasco-Sara de Ibáñez) Οὐρουγουάη 2.32"
4. VILLANCICO (P. Ibáñez-G. Fuerte) Ἰσπανία 1.39"
5. LLEGO CON TRES HERIDAS (J.M. Serrat-M. Hernández) Ἰσπανία 2.30"
6. ERA UN NIÑO QUE SOÑABA (P. Ibáñez-A. Machado) Ἰσπανία 1.52"
7. DUERME NEGRITO (Παραδοσιακὸ τῆς Καραϊβικῆς ἀπὸ διασκευή τοῦ A. Yuranguí) 1.57"

(Τὰ τραγοῦδια 1-7 τῆς πλευρᾶς Α' ἔχουν βρεθεῖ καὶ σὲ ἄλλες περιοχὲς τῆς Ἰσπανίας μὲ παραλλαγές στους στίχους ἢ μὲ ἄλλους τίτλους. Τὰ τραγοῦδια 8-9 τῆς πλευρᾶς Α' τραγουδιόντουσαν σὲ διάφορες ἐκτελέσεις ἀπὸ τοὺς Ἰσπανοεβραίους τῆς Ἱερουσαλὴμ, τῆς Θεσσαλονικῆς καὶ τοῦ Ροσιόρι.

Τὸ πρῶτο τραγοῦδι τῆς Β' πλευρᾶς ἔχει γραφτεῖ γιὰ τὴν μεγάλη Ἀργεντινὴ ποιήτρια Alfonsina Storni, ποὺ αὐτοκτόνησε περπατώντας στὴ θάλασσα).

Ἀγαθὴ Δημητρούκα

Ἀπαγορεύεται κάθε δημόσια ἐκτέλεση ἢ ἠχογράφηση τοῦ ἔργου ἀπὸ τὰ μέσα μαζικῆς ἐνημέρωσης χωρὶς τὴ γραπτὴ ἀδεία τοῦ ΣΕΙΡΙΟΥ.



Αδίκη Καρατζόπουλου

CAMINANTE
NO HAY CAMINO
SE HACE CAMINO
AL ANDAR

Κυλάκη: Κώστας Τρυβήσιος

Διασκευή: Νίκος Καρατζόπουλος

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΑΜΕΡΙΚΗ

Απόδοση στα Ελληνικά: Άγρια Διηγήματα

1. ROMANCE DEL CONDE OLINOS

(Castilla, Siglo IV)

Madrugaba el conde Olinos
maliciosa de sus Juan
a dar agua a su caballo
a las ceñillas del mar.
Mientras su caballo bebe
como un hermoso cantar;
las aves que iban volando
se paraban a escuchar.
-Bebe, mi caballo, bebe,
Dios te me libre del mal,
de los vientos de la Tierra
y de las furias del mar.
De la tierra del palacio
le fuero le oyo cantar
-Mira, hija, cómo canta
la sienna de la mar.
-No es la sienna, madre,
que sea tiene otro cantar
es la voz del conde Olinos
que por mí amores va.

2. REMENDE

(Asturias)

Paloma del palomar,
que el amor va a buscar.
Tengo tres cabalitos,
ren, remen, remenda,
arriba es la monada,
ri, remen, remenda,
arriba es la monada,
aire y air.
Una me da la leche,
otra me da la lana.
Y otra me da manteca
ya toda la semana.

3. YA SE MURIO EL BURRO

(Salamanca)

Ya se murió el burro
que llevaba el viage,

1. ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΟΥ ΚΟΝΤΕ ΟΑΙΝΟΕ

Σταύθηκα ό κόντε Ολίνοσ
Συμάχοσ τού Άν Τισσοδό
γιού νύ περνού τ' όλογο τού
κόου στύν όκρυ τού γαλοφί.

Νιόδα τ' όλογο τού πίνωσ
κ' όρέτς τρυφούδι όργυό
κ' όου κοπάδι γρόλι περνούσεν
νύ τίν όκώουσιν σπαρύν.

- Πάξι, πύξ νερόσ, όλογο μου,
πάξι κ' ό θεός νύ μύ, ποιά
όε τ' ό φορούσούσ τού νερόσ
κ' όε τ' όσ όφούσ τ' όσ σπαρύν.

Τότε κ' ό Φήρνοσ τού Κόντερου
όε τ' ό τρυφούδι τού γροφί:
- Άκού, κυριόκι μου, ή γαρρύνη
στί όκώουσιν πύξ τρυφούδι!

- Δε όπιν, πόου μου, ή γαρρύνη
όκώουσ ίστυν τρυφούδι
όκ' ή φωνή τού κόντε Ολίνοσ
πού τίν όφτυν μου γρό!

2. PEMENTE

Πεπεριόρα μου όφτυν
πού όφτυν πύξ νύ βροξί.
Τρέξι κυριόκιόσ όπιν
πέ ρίμιν περυντί
τρέξι κυριόκιόσ όπιν
πέ ρίμιν περυντί
σ' όσάτην κορφή
πέ ρίμιν περυντί
σ' όσάτην κούρη
όφτυν όφτυρα.

"Η μύ μου όίνεσ γύλι
πέ ρίμιν περυντί
ή μύ μου όίνεσ γύλι
πέ ρίμιν περυντί
ή όλλη σό μάλλι
πέ ρίμιν περυντί
ή όλλη σό μάλλι
όφτυν όφτυρα.

"Η τρίτη βουτερίκι
πέ ρίμιν περυντί
ή τρίτη βουτερίκι
πέ ρίμιν περυντί
γιού όό ή τή βουτερίκι
πέ ρίμιν περυντί
ή όό ή τή βουτερίκι
όφτυν όφτυρα.

Πεπεριόρα μου όφτυν
πού όφτυν πύξ νύ βροξί.

3. ΨΟΦΗΣΕ Ο ΓΑΪ-ΤΑΠΑΚΟΣ

Ψοφήςε ό γαιτάπακόσ
πού κοφάλαγε σό ζύδι.

ya he lived Dios
de esta vida miserable.

Que turcaré
que la culpa la tienes tú.

Estiro la pata,
arrago el hocico,
y con el rabo tengo
marid de injurioso.

Todas las vicinas
fueron al estierro
y la tia María
tocaba el cencerro.

4. DE LOS ALAMOS VENGO

(Siglo XV)

De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los mecen a sí.
De los álamos de Sevilla,
de ver a la mi linda amiga.
De los álamos de Granada,
de ver a la mi linda amada.
De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los mecen a sí.

5. CANCION DEL LADRON

(Castilla)

Cuando era pequeño, cortejaba y presuntué
Alpargato blanco al pie y pantofo en la falda
Adiós, adiós memento
Adiós, memoria del día

Y ahora que ya soy mayor, me he dado a la
Me he puesto a robar, oficio de cada día
Adiós...

Robé a un arriero, que de la feria venía
Le cogí todo el dinero y la muestra que traía
Adiós...

μαρκόσ ό θεός τίν όφτυ
όπό τίν πάλιοζό!

Καί τουργορούσι
καί τουργορούσι
όκού σου είναι σό φουζίμο
καί όμ όκώουσιν.

Τισάξι νύ κόου
κόουόρασι τή μολή
τίνόουσι καί τίν όρέτς
καί ζούσι σό λόγος μου.

Καί τουργορούσι
καί τουργορούσι
όκού σου είναι σό φουζίμο
καί όμ όκώουσιν.

"Όόξ ό γαιτόνόςόσ
όφτυν στύν κορφή
καί ή βουά Μαρίας
τό τρυφούδι τρυφού.

Καί τουργορούσι
καί τουργορούσι
όκού σου είναι σό φουζίμο
καί όμ όκώουσιν.

4. AHO TIE LEYKES EPXOMAI

"Από τίς λεύκεσ έρχομαι, πανόκι,
όπιν νύ όό πύξ τίς λυγίξσ ό όφωξσ
όπιν νύ όό πύξ τίς λυγίξσ ό όφωξσ.

"Από τίς λεύκεσ, πόου, πύξ Σαβίλλασ
όπιν νύ όό τίν τρυφού μου φιλί
όπιν νύ όό πύξ τίς λυγίξσ ό όφωξσ.

"Από τίς λεύκεσ, πόου, πύξ Γρανόδας
όπιν νύ όό τίν τρυφού μου όφτυν
όπιν νύ όό πύξ τίς λυγίξσ ό όφωξσ.

"Από τίς λεύκεσ έρχομαι, πανόκι,
όπιν νύ όό πύξ τίς λυγίξσ ό όφωξσ
όπιν νύ όό πύξ τίς λυγίξσ ό όφωξσ.

5. ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΟΥ ΚΑΕΦΤΗ

"Όπιν όφωξσ μαρκόσ,
περνούσισ κυριόκιόσ,
όφωξσ πύξισ στύν πόου
καί μαντίρι στύν ζουρι.

Γιού σου γαρροπάλλεσ
μολαζροπό,
γιού σου τή μύξσ όφτυ
στύν όλόφι.

Τόου μου μούλιόου
όπιν νύ σπαρφό τó όφωξσ
κ' όπιν κόουσι τή κούρη
κούταμαρφό όκώουσίν μου.

Γιού σου γαρροπάλλεσ
μολαζροπό,
γιού σου τή μύξσ όφτυ
στύν όλόφι.

Βάλλεσ ένα γυρολόγο
νύ "γραφέ όε" τó παντοφύ.

4. ROMANCE DEL ENAMORADO Y LA MUJERTE

En un mundo idealizado, donde el amor era...
Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

4. O EXPERIENCIAS EN O MANATEE

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

4. CAMBIANDO POR LA PLAZA

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

4. EMPLEANDO OTRO DIALECTO

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

LADO B'

1. ALFONSO Y EL MAR

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

1. W ALFONSO EN LA MANATEE

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

1. O TENDI

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

1. EN LA MANATEE

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

LADO B''

Yo me voy a la cama,
me voy a la cama,
me voy a la cama...

por la fiesta del mundo burlados.
Dios combata tan vanos espejos
con los ojos de un tigre o de un mirlo.
¿Dónde está?, si en mí sangre disueltas,
o en su infierno de jaspe escudados?
Sólo veo rayos y sombras
y se negados cráneos me miro.
Yo no hay guijas, ni espumas, ni peces,
yo no hay troncos y flores y ríos,
yo no hay fiesta de Dios y mi sangre
sólo espejo vana y perdido.
Yo vicio...
Yo vicio...

4. VILLANCICO

Música: Paco Ibañez
Texto: G. Fuentes

Ya está el Niño en el portal
Que nació en la puerta
San José tiene taller
Y es la puerta María
Vengan niños y doctoras
A consultarle sus dudas
El Niño sabidísimo
Está esperando en la cuna
Dijo que pezado es
Hablar por de los vecinos
Y que pezado ni es
Buenas por los caminos
Que se acorpan los pastores
Que me divierten un rato
Que se acorpan los bueñales,
Que se aligen los bueños
Que pase la Magdalena
Que venga San Agustín
Que espere los Reyes Magos
Que los tengo que escribir

5. LLEGÓ CON TRES HERIDAS

Música: Juan M. Serrat
Texto: Miguel Hernández

Llegó con tres heridas:
la de la amor,
la de la muerte,
la de la vida.
Con tres heridas viene:
la de la vida,
la del amor,
la de la muerte.
Con tres heridas yo:
la de la vida,
la de la muerte,
la del amor.

6. ERA UN NIÑO QUE SOÑABA

Música: Paco Ibañez
Texto: Antonio Machado

Era un niño que soñaba
un caballo de carón.
Abrió los ojos el niño
y el caballo no vio.
Con un caballo blanco
el niño volvió a soñar;
y por la crin lo cogía...
¡Ahora no te escaparás!

Έλεγε ένα μάγο λαμπρό κι ό θούρα
έλε' ό' γουρτί το κόρανο θωμαρινο:
πίνα έπαλως καθάρης ό θούς,
έλεζ επί γ' χαρίτης με τό μάγο
ήτις ή τέχη ή του κομπούρι.

Ποί' νό' 'ένας τούρος; Αίσιαν με τό αμα σο
ή ές στήν κούραθ του είνος κρυμάν;
Έπίλωσ' ανόχη ρίξ' επί σούς,
και ό σήφρανα κρύφαλα κωλύζαμα.

Χαίρουντο τό φίλο, με τό γαλάτα κι ό άφελός
γαίτηνος τό άνογο κι ό φαλάκι με τό λαλούδινα.
Τέλωσνα με τό παντηρίο του θεού
κι έφρανε μόνο τό αμα μου.
Έως ραβάνο λαμπρόρο καθάρητη.
Έλεζ έδω μάγο πύργωφρα.
Έλεζ έδω μάγο πύργωφρα.

4. ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ

Νό τό παιδίό σο' κούραθ,
μυρονά επί σούς ποι έφρανήθ
ό' τωσθ έκαλάτι με
στέν κόρα σίταμα ή Μαρία.
Τρέχη πορί τρέχη έκαλάτι
επίθε άπορα σοκ, με τό λουτο
τό βράχο, επί άνω τό γουρτίκι
και παρταίν μες στήν κούραθ.

Αλά τίς είνος άφελός
καπί τό άζι γ' τόξ, γαίτηνος
και τίς έν είνος άφελός
φιλός ν' άλλωθ' μες σούς, άφελός.

Κοντό μου νό' 'ρέουσι ό παιδίνο
γιό τό χαρή κι έπί έρτακι
νό' 'ρέουσι κοντό μου τό ταισινο
κι ό έσπερική μαρεν νό' φόνου.

Μόνα νό' 'ρέθ ή Μαργαρίτη
νό' 'ρέθ κι ό Άγιος Αβραάμοθ
κι ά έσπερική του τρέθ Μάροθ
ερίνω νό' βουθ κι ό θού τρέθου.

5. ΓΥΡΙΞΕ ΜΕ ΤΡΕΙΣ ΠΑΙΧΤΕΣ

Γύριξε με τρείς παίχτες
τό έρωτα
τό θούνοθ,
ής ζωής.
Έργατο με τρείς παίχτες
ής ζωής
τό έρωτα
τό θούνοθ.
Με τρείς παίχτες έβό
τό θούνοθ
ής ζωής
τό έρωτα.

6. ΗΤΑΝ ΕΝΑ ΠΑΙΔΙ ΠΟΥ ΟΝΕΙΡΕΥΟΤΑΝ

'Ήταν ένα παιδί που 'σ' όνειρό του ήβλεπε έν
άλογον γάρινο.
'Ανοήθ τό παιδίό του και ' έλογον γάρινο.
Κι όταν ζουνοκοιμήθη έν' έλλο άπορο έλογον φάνηκε σ' όνειρό του.
Και τό χαιρή τό' μαγε: Με θε μου φώγες, τάρα νά.
Μά τί στήρι με τό' μαγε, ζήνορο τό παιδί.
Κρατοίσε ό γάρινο του κλαστή, τό' έλογον έλεχ κούλας παλά.
Και τότε σάφησε πός έλό μορεθ έν' έλογον πός βόλεσε σ' όνειρό του
νó' είνος άλόβου. Κι έλλά φωνή έν έσπερική.

Agencia lo hubo cogido,
el niño se despertó.
Tenía el caballo blanco
y el caballo voló!
Cuando el niño muy serio
pensando que no es verdad
un caballo soñado.
Y ya no volvió a soñar.
Pero el niño se hizo niño
y el poco tuvo un amor,
y a su amada le decía:
¿ Tú eres verdad o no?
Cuando él poco se hizo viejo
pensaba: Todo es soñar,
el caballo soñado
y el caballo de verdad.
Y cuando vino la muerte,
el viejo a su corazón
preguntaba: ¿ Tú eres verdad?
¿ Qué sabe si desperté!

7. DUERME NEGRITO

(Tradición del Caribe. Air. A. Papandreu)

Duerme, duerme Negrito
Que tu Mama está en el campo, Negrito
Duerme, duerme moñita
Que tu Mama está en el campo, moñita
Te va a traer codornices para ti
Te va a traer ricas frutas para ti
Te va a traer carne de cerdo para ti
Te va a traer muchas cosas para ti
Y si Negro no se duerme
Viene el diablo blanco y así
Le come la paita, chica buen chico bien
Duerme, duerme Negrito
Que tu Mama está en el campo, Negrito
Trabajando, trabajando duramente, trabajando sí
Trabajando y va de lujo, trabajando sí
Trabajando y no te pagan, trabajando sí
Trabajando y va comiendo, trabajando sí
Pa' Negro obsequioso, pa' Negro sí
Trabajando sí, trabajando sí
Duerme, duerme Negrito
Que tu Mama está en el campo
Negrito, Negrito

Μά τό παιδί έφρα θούρος κι ό θούρος βρέθη μόν άφελός.
Και στήν άφάτα του έλεγε: άζι είνος ή έν είνος άλόβουθ.
'Όταν ό θούρος γάρησε, σάφησε πός έλό είνος άλόβου
και τό' έλογον πός ένωθ του και τό' έλογον ' άλλωθ.
Κι όταν έφρασε ό άλόβος κρατοίσε ό γάρινοθ,
έλεν κι έλλά έφωθ έσπερική έν έφρανε.

7. ΚΟΙΜΙΣΘΟΥ ΝΕΓΡΑΚΙ

Κοιμήσου, κοιμήσου, νεγράκι
πότε ή μαμά σου στήν κάμφο νεγράκι,
Κοιμήσου, κοιμήσου, νεγράκι μου,
πότε ή μαμά σου στήν κάμφο νεγράκι μου.
Πότε νά φέρε άφελός παρα τί
πότε νά φέρε φρούτα άπορά για σένα
πότε νά φέρε κρεάτη για σένα
πότε νά φέρε ζώα πρόβατα για σένα
κι έν έν κομψή νεγράκι
Μά 'ρέθ 'έ' άπορο βουλόβουθ
γάρηθ!
νó' πός πός τό παιδίόθ
ταίμα μωτάθ!
Κοιμήσου, κοιμήσου, νεγράκι
έλεν ή μαμά σου στήν κάμφο νεγράκι.
Ανοήθ, βουλόβουθ τό σκάβη
βουλόβουθ σκάβη
βουλόβουθ νεγράκι σά μωρο
βουλόβουθ σκάβη
βουλόβουθ έν κληρονομή
βουλόβουθ σκάβη
βουλόβουθ κι έλλά βρέθη
βουλόβουθ σκάβη
γιά τό μαρο νεγράκι της
γιά τό νεγράκι της, ναι!
βουλόβουθ σά σκάβη
βουλόβουθ σκάβη.
Κοιμήσου, κοιμήσου, νεγράκι
πότε ή μαμά σου στήν κάμφο νεγράκι.

Αδίκη Κανατόγλου

CAMINANTE
NO HAY CAMINO
SE HACE CAMINO
AL ANDAR

Κυρία: Κίωτας Τριχόπουλος

Διοικητή: Νίκος Καραγιάννης

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΑΜΕΡΙΚΗ